

Иша упанишада ईशावास्योपनिषत्

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥

ud√ac I P. – поднимать, выгалкивать, продолжать, выступать;
ā√dā III Ā. – получать, брать (себе), вынимать;
ava√śiṣ VII P. – оставлять;

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

ॐ ईशा वास्यमिदं सर्वं यत्किं च जगत्यां जगत् ।

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्य स्विद्धनम् ॥ १ ॥

īś *m* – властитель, владыка;
vāśya – быть покрытым, окутанным (от √vas II Ā. одевать, окутывать);
jagatī *f* – земля, мир; стих, размер
jagat – подвижный, идущий, живой; *m pl* люди; *n* земля; мир, вселенная
√bhuj U VII – есть, пожирать; вкушать, наслаждаться;
√gardh IV P – желать, домогаться, завидовать;
ka svid – кто-то, *неопр. мест.*;

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः ।

एवं त्वयि नान्यथेतो ऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥ २ ॥

ītas *adv.* – здесь, тут, сюда, отсюда; сейчас, отныне, впредь, поэтому;

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसावृताः ।

तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनः ॥ ३ ॥

asura – демонический, принадлежащий *асурам*;
ā√var V P. – прикрывать, покрывать, наполнить, окружить;
pre (pra√i) II P. – умирать; *preya abs.* после смерти, на том свете;
abhi√gam I P. – подходить, приближаться, приходить, посещать;
ātman *m* – душа; собственное «я»; как *местоимение* — сам, себя, собственный; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность (высший жизненный принцип);

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत् ।

तद्भावतो ऽन्यानत्येति तिष्ठत्तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ॥ ४ ॥

√ej I U. – двигаться, шевелиться (*p.praes.act n*);
java – быстрый, поспешный;
deva *n* – орган чувств;
√arṣ P. I – (быстро) двигаться;
atī (ati√i) II P. – проходить, преодолевать;
aras *n* – дело (некоторые исследователи полагают, что здесь *ar f pl* – воды);

mātariśvan – эпитет Агни или Вайю (согл. Щанкаре, здесь именно Вайю);

तदेजति तन्नैजति तदूरे तद्वन्तिके ।

तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥ ५ ॥

u – ведийская усилительная частица;

antika – близость, присутствие; antike *adv.* – вблизи, возле, близко;

bāhya – внешний, наружный, поверхностный; bāhyatas *adv.* – снаружи;

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥ ६ ॥

anu√darś IV P. – смотреть, замечать, воспринимать;

vi√gup *только des.* – уклоняться, прятаться, скрываться;

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद् विजानतः ।

तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ॥ ७ ॥

vi√jñā IX P. – узнавать, воспринимать, понимать, разбираться в ч.-л.;

śoka *m* – печаль, горе, скорбь;

ekatva *n* – единство;

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रणमस्त्राविरं शुद्धमपापविद्धम् ।

कविर्मनीषी परिभूः स्वयंभूर्याथातथ्यतो

ऽर्थान्व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥ ८ ॥

pari√gā II P. – ходить вокруг, обходить;

asnāvira – без жил;

√vyadh (IV P. p.p. viddha) – пронзать, поражать, ранить;

manīṣin – разумный, мудрый;

paribhū – окружающий, охватывающий, направляющий;

tathyatas *adv.* – соответственно истине;

artha *m, n* – дело, цель; причина; смысл, имущество, вещь; польза;

vi√dhā III P. – разделять, распределять, устраивать, распоряжаться, делать, производить, назначать, устанавливать;

śaśvant – повторяющийся, постоянный, многочисленный;

samā *f* – год, полгода, сезон;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽविद्यामुपासते ।

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायाँ रताः ॥ ९ ॥

upās (upa√ās) II Ā. – уважать, почитать, прислуживать, стараться;

√ram I Ā. – радоваться, отдыхать, наслаждаться;

अन्यदेवाहुर्विद्ययान्यदाहुरविद्यया ।

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचक्षिरे ॥ १० ॥

anya – другой, иной, отличающийся от ч.-л.;
dhīra – умный, мудрый, ловкий, искусный;
vi√cakṣ II Ā. – появляться, замечать; видеть, объявлять;

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ सह ।

अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययामृतमश्नुते ॥ ११ ॥

veda – вариативная форма 1-3.sg. глагола √vid II P.;
amṛta – бессмертный; m – бог; n – бессмертие, нектар, мир богов;
√aś V Ā. – достигать, добиваться, овладевать;

अन्धन्तमः प्रविशन्ति ये ऽसंभूतिमुपासते ।

ततो भूय इव ते तमो य उ संभूत्याँ रताः ॥ १२ ॥

sambhūti f - возникновение, преуспевание, проявление (здесь как одно из состояний prakṛti);

अन्यदेवाहुः संभवादन्त्यदाहुरसंभवात् ।

इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥ १३ ॥

sambhāva m – рождение, происхождение, возникновение, соответствие;

संभूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयँ सह ।

विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा संभूत्यामृतमश्नुते ॥ १४ ॥

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।

तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ॥ १५ ॥

rātra n – сосуд, чаша;
satya - правильный, истинный, действительный, реальный, верный; n – правда, истина,
действительность, реальность;
ari√dhā (III U. p.p. arihita) – покрывать, закрывать;
apā√var V P. – открывать, снимать;
satya-dharma m - непреложная истина; bah. имеющий твердые устои, придерживающийся истины,
чтущий действительное;
dṛṣṭi f - зрение, взор, глаз, видение;

पूषन्नेकर्षे यम सूर्यं प्राजापत्य व्यूह रश्मीन्समूह तेजः ।

यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि

यो ऽसावसौ पुरुषः सो ऽहमस्मि ॥ १६ ॥

vy√ūh I P. – растягивать, разделять, приводить в порядок;
sam√ūh I P. – сметать, собирать, соединять, объединять;
kalyāṇa – красивый, хороший, добрый, прекрасный, благополучный;
puruṣa m человек; мужчина; слуга, душа; герой;

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मान्तँ शरीरम् ।

ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर क्रतो स्मर कृतं स्मर ॥ १७ ॥

vāyu *m* - ветер; воздух; бог ветра Вайю; жизненный ветер (один из пяти в человеческом теле);
anila *m* - ветер, ветерок, воздух, эпитет Вайю;
kratu *m* – сила, мощь, способность, разум, дело, жертвоприношение;

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।

युयोध्यस्मञ्जुराणमेनो भुयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम ॥ १८ ॥

vaYuṇa – движущийся; *n* правило, порядок, знание, искусство, путь;
√yu III P. – отделять, удалять;
√hvar I P. – сбиться с пути, колебаться, заблуждаться, обходить; (здесь p.pf.Ā.)
ukti *f* – слово, выражение, речь, пение.

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

इति वाजसनेयसंहितायामीशावास्योपनिषत्संपूर्णा